

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ»

ФЕДОРОВИЧ ПОЛИНА ЕВГЕНЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Федорович Полина Евгеньевна

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, основной части (4 главы), заключения, списка использованных источников и двух приложений.

Объем дипломной работы: 77 страниц. Основной текст работы – 58 страниц; таблицы занимают 1 страницу; список использованных источников – 5 страниц (65 позиций); приложения – 8 страниц.

Ключевые слова: ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТЫ; «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА; ПЕРЕВОД ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТОВ; ЭКВИВАЛЕНТ; ЛОЖНЫЙ ПЕРЕВОД.

Объектом исследования: переводческие псевдоэквиваленты.

Предмет исследования: псевдоэквиваленты в процессе перевода текстов.

Цель дипломной работы: изучение псевдоэквивалентов в лексике английского и русского языков и установление особенностей их перевода.

Методы исследования: проведение анализа специализированной литературы по данной теме с целью сбора и обобщения имеющихся знаний; описательно-аналитический метод; метод сплошной выборки псевдоэквивалентной лексики; сравнительно-сопоставительный метод; переводческий анализ; количественный анализ.

Полученные результаты работы: определены понятия эквивалентность и адекватность, определено соотношение понятий псевдоэквиваленты, проанализирована феномен псевдоэквивалентов и критерии классификации, выявлены проблемы перевода и установления эквивалентности, изучено функционирование псевдоэквивалентов, проанализированы и охарактеризованы подходы переводчиков к проблеме перевода псевдоэквивалентной лексики в русском и английском языках.

Научная новизна: в данной работе отобраны и рассмотрены распространенные псевдоэквивалентные пары слов, которые зачастую приводят к неправильному переводу; составлена классификация псевдоэквивалентной лексики английского и русского языков.

Практическое значение: собранные материалы и результаты исследования могут использоваться при изучении иностранного языка и помочь избежать «ложного» перевода текстов.

Апробация результатов исследования: 78-я Научная конференция студентов и аспирантов БГУ (22.04.2021 г., г. Минск), 79-й научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11.05.2022 г., г. Минск), XV Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г., Минск).

РЭФЕРАТ

Федаровіч Паліна Яўгеньеўна

ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ПСЕЎДАЭКВІВАЛЕНТЫ Ў ЛЕКСІЦЫ

АНГЛІЙСКАЙ І РУСКАЙ МОЎ

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з ўвядзення, асноўнай часткі (4 главы), заключэння, спісу выкарыстаных крыніц і двух дадаткаў.

Аб'ём дыпломнай работы: 77 старонак. Асноўны тэкст работы – 58 старонак; табліцы займаюць 1 старонку; спіс выкарыстаных крыніц – 5 старонак (65 пазіцый); дадатак – 8 старонак.

Ключавыя словы: ПСЕЎДАЭКВІВАЛЕНТЫ «ІЛЖЫВЫЯ СЯБРЫ» ПЕРАКЛАДЧЫКА; ПЕРАКЛАД ПСЕЎДАЭКВІВАЛЕНТАЎ; ЭКВІВАЛЕНТ; ІЛЖЫВЫ ПЕРАКЛАД.

Аб'ектам даследавання: перакладчыцкія псеўдаэквіваленты.

Прадмет даследавання: псеўдаэквіваленты ў працэсе перакладу тэкстаў.

Мэта дыпломнай працы: вывучэнне псеўдаэквівалентаў ў лексіцы англійскай і рускай моў і ўстанаўленне асаблівасцяў іх перакладу.

Метады даследавання: правядзенне аналізу спецыялізаванай літаратуры па дадзенай тэме з мэтай збору і абагульнення наяўных ведаў; апісальна-аналітычны метад; метад суцэльнай выбаркі псеўдаэквівалентнай лексікі; параўнальна-супастаўляльны метад; перакладчыцкі аналіз; метад колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі працы: вызначаны паняцці эквівалентнасць і адэкватнасць, вызначана суадносін паняццяў псеўдаэквіваленты, прааналізавана феномен псеўдаэквівалентаў і крытэрыі класіфікацыі, выяўлены праблемы перакладу і ўстанаўлення эквівалентнасці, вывучана функцыянаванне псеўдаэквівалентаў, прааналізаваны і ахарактарызаваны падыходы перакладчыкаў да праблемы перакладу псевдоэквівалентной лексікі ў рускай і англійскай мовах.

Навуковая навізна: у дадзенай працы адабраны і разгледжаны распаўсюджаныя псевдоэквівалентныя пары слоў, якія часцяком прыводзяць да няправільнага перакладу; складзена класіфікацыя псевдоэквівалентной лексікі англійскай і рускай моў.

Практычнае значнасць: сабраныя матэрыялы і вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца пры вывучэнні замежнай мовы і дапамагчы пазбегнуць «ілжывага» перакладу тэкстаў.

Апрацацыя вынікаў даследавання: 78-я Навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (22.04.2021 г., г. Мінск), 79-я навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (11.05.2022 г. Мінск), XV Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя «Ідэі. Пошукі. Рашэнні» (23.11.2021 г., Мінск).

ABSTRACT

Fedorovich Polina Evgenievna

TRANSLATION PSEUDOEQUIVALENTS IN VOCABULARY ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Thesis structure. The thesis consists of an introduction, the main body (4 chapters), a conclusion, a list of references and two appendices.

Thesis size: 77 pages. The main text of the work is 58 pages; tables – 1 page; the list of references is 5 pages (65 items); appendices are 8 pages.

Keywords: PSEUDO-EQUIVALENTS; "FALSE FRIENDS" OF THE TRANSLATOR; TRANSLATION OF PSEUDOEQUIVALENTS; EQUIVALENT; FALSE TRANSLATION.

Research object: translation pseudo-equivalents.

Research subject: pseudo-equivalents in the process of text translation.

The aim of the thesis: the study of pseudo-equivalents in the vocabulary of English and Russian languages and the establishment of the features of their translation.

Research methods: analysis of specialized literature on this topic in order to collect and generalize existing knowledge; descriptive-analytical method; continuous sampling method of pseudo-equivalent vocabulary; comparative method; translation analysis; quantitative analysis method.

Research findings: the concepts of equivalence and adequacy are defined, the relations of the concepts of pseudo-equivalence are determined, analyzed the phenomenon of pseudo-equivalents and classification criteria, problems of translation and equivalence are identified, the functioning of pseudo-equivalences is studied, the approaches of translators to the problem of translating pseudo-equivalent vocabulary in Russian and English are analyzed and characterized.

Scientific novelty: common pseudo-equivalent pairs of words are selected and considered, which often lead to incorrect translation; a classification of pseudo-equivalent vocabulary of English and Russian languages is compiled.

Practical significance: the collected materials and research results can be used when you learning a foreign language and help you to avoid false friends of interpreters.

Approbation of research results: 78th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (22.04.2021, Minsk), 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (11.05.2022, Minsk), XV International Scientific and Practical conference "Ideas. The search. Decisions" (23.11.2021, Minsk).